

Smlouva na simultánní tlumočení – vzdělávací semináře 2025

uzavřená podle ustanovení § 2586 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

I. Smluvní strany

PAMÁTNÍK TEREZÍN, Principova alej 304, 411 55 Terezín
Zřizovací listina č. j.: 17.470/2000, vydaná Ministerstvem kultury ČR dne 27. 12. 2000
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele: PhDr. Jan Roubínek, ředitel
Kontaktní osoba: Jaroslav Jadavan
IČ: 00177288
DIČ: CZ00177288
Bankovní spojení: 134471/0710 ČNB

(dále jen „**Objednatel**“)

a

BOKS, s.r.o., Česká 76, 664 31 Lelekovice, Česká republika
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C vložka 14622
Jednatel: Ing. Lukáš Brídl
IČ: 60700203
DIČ: CZ60700203
Bankovní spojení: Komerční banka Brno-město, nám. Svobody 21, 63131 Brno
č. ú. 6871400277/0100
(dále jen „**Zhotovitel**“, který je plátcem DPH)

II. Předmět a účel smlouvy

Předmětem veřejné zakázky malého rozsahu dle výzvy N006/25/V00028354 je simultánní tlumočení profesionálními tlumočníky na vzdělávacích seminářích Památníku Terezín – v rozsahu dle Přílohy ke smlouvě.

III. Povinnosti smluvních stran

Zhotovitel se zavazuje řádně provést služby uvedené v Příloze. Zhotovitel zabezpečí na svůj náklad všechny práce a výkony související s provedením služeb podle přílohy této smlouvy, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.

Zhotovitel je povinen objednatele neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit provedení služeb nebo způsobit zpoždění provedení služeb. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech skutečnostech rozhodných pro řádné a včasné provedení služeb.

Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.

Za řádné a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu specifikovanou v příloze této smlouvy.

IV. Způsob provádění služeb

Při provádění služeb dle této smlouvy bude zhotovitel postupovat v souladu s touto smlouvou a obecně závaznými právními předpisy. Objednatel se zavazuje zhotoviteli poskytovat při provádění služeb dle této smlouvy součinnost.

V. Čas a místo plnění

Služby budou provedeny v rozsahu, na adrese a v termínech uvedených na každou jednotlivou akci, jak je to specifikováno v „Příloze“, která je součástí této smlouvy.

VI. Cena plnění, platební podmínky

Celková a nejvýše přípustná cena za provedení služeb v rozsahu a v kvalitě dle této smlouvy je uvedena v cenové nabídce, která je přílohou této smlouvy. Cena je uvedena bez DPH, k celkové ceně bude při fakturaci připočítána DPH ve výši 21%.

Cenu uhradí Objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po řádném a včasném provedení příslušné části služeb a v termínu dle „Specifikace“. Způsob platby je bezhotovostním převodem na účet zhotovitele. Splatnost faktury je stanovena na 14 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti.

VII. Sankce

V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s článkem VI. této smlouvy je zhotovitel oprávněn požadovat na objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z nezaplacené ceny, a to za každý i započatý den prodlení.

V případě porušení smluvních ustanovení Zhotovitelem uvedených ve Specifikaci je Objednatel oprávněn požadovat po Zhotoviteli smluvní pokutu 10 000,- Kč pro každý jednotlivý případ.

VIII. Trvání smlouvy

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od nabytí účinnosti této smlouvy do 1.12.2025 nebo do vypořádání všech závazků vyplývajících z této smlouvy.

IX. Závěrečná ustanovení

Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.

Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

Ostatní smlouvou neupravené záležitosti se řídí příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, zejména Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.

Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž Zhotovitel obdrží jeden stejnopis a Objednatel jeden.

Smluvní strany této smlouvy prohlašují a stvrzují svými podpisy, že mají plnou způsobilost k právním úkonům, a že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že ji neuzavírají v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, že si ji řádně přečetly a jsou srozuměny s jejím obsahem.

V Brně dne 26. srpna 2025

V Terezíně dne

.....
Ing. Lukáš Brídl, jednatel BOKS s.r.o.
za Zhotovitele

.....
za Objednatele

Cenová nabídka BOKS s.r.o. pedagogické semináře v SRN a Terezíně v roce 2025.

1/ Seminář 2. stupně Holokaust ve vzdělávání

Obecný předmět semináře: Dějepis, společenské vědy;

Téma semináře: Holokaust, druhá světová válka a s tím spojená témata (rasismus, antisemitismus, xenofobie, nacionalismus);

Termín semináře: 27. – 30. 11. 2025;

Místo konání: Památník Terezín, ČR

Jazyk: angličtina, čeština;

Typ tlumočení: simultánní;

Požadavky na techniku: veškeré vybavení pro simultánní tlumočení, a to nejen z tlumočnické kabiny, ale i prostřednictvím tzv. „šeptáků“; dále sluchátka/přijímače pro 70 posluchačů.

Požadavky na praxi: Kandidáti musí doložit, že měli v letech 2019 – 2024 zkušenost s přednášením na konferencích či seminářích týkajících se historie druhé světové války a s ní spojených témat;

Požadavky na počet tlumočnicků: 2 osoby;

Stravování: bude zajištěno – viz rozpis;

Program: v příloze je přesný rozpis programu s požadavky na tlumočení;

Upozornění: v případě neuskutečnění akce organizátor nehradí tlumočnické firmě žádné storno poplatky.

Cena: 117 900,- Kč + DPH 21%

2/ Seminář 3. stupně v Památníku Ravensbrück a v Domě konference ve Wannsee v Berlíně (SRN)

Obecný předmět semináře: Dějepis, společenské vědy;

Téma semináře: Holokaust, druhá světová válka a s tím spojená témata (rasismus, antisemitismus, xenofobie, nacionalismus);

Termín semináře: 9. - 12. 10. 2025;

Místo konání: Památník Ravensbrück, Dům konference ve Wannsee v Berlíně

Jazyk: němčina, čeština;

Typ tlumočení: simultánní;

Požadavky na techniku: veškeré vybavení pro simultánní tlumočení prostřednictvím tzv. „šeptáků“ pro 40 osob;

Požadavky na praxi: Kandidáti musí doložit, že měli v letech 2019 – 2024 zkušenost s přednášením na konferencích či seminářích týkajících se historie druhé světové války a s ní spojených témat;

Požadavky na počet tlumočnicků: 2 osoby;

Doprava: autobusem společně s účastníky akce;

Stravování: bude zajištěna plná penze – viz rozpis;

Program: v příloze je přesný rozpis programu s požadavky na tlumočení;

Upozornění: v případě neuskutečnění akce organizátor nehradí tlumočnické firmě žádné storno poplatky.

Cena: 64 960,- Kč + DPH 21%

Celkem: 182 860 Kč + DPH 21%